

# PERO GARCIA BURGALES

- letto 948 volte

## EDIZIONE

### Cantigas d'amigo

1. Ay, madre, ben vus digo [1] **?Ed** [2]
2. Non vus nembra, meu amigo [3]**Ed** [4]

### Cantigas d'amor

1. Ay Deus, que grave coyta de sofrer [5] **?Ed** [6]
2. Ay eu coitad' ! E porque vi [7] **Ed** [8]
3. Ay eu coitado! E quand'acharey quen [9]**Ed** [10]
4. Ay eu, que mal día naci [11]**Ed** [12]
5. Ay, mia sennor e meu lum'e meu ben [13] **Ed** [14]
6. Cuidava-m' eu que amigos avia [15] **Ed** [16]
7. De quantos mui coitados son [17] **Ed** [18]
8. Eu me cuydava, quando non podia [19] **Ed** [20]
9. Ja eu non ey oymays porque temer [21] **Tr** [22] **Ed** [23] **Tm** [24]
10. Jona dix'eu, Sancha e Maria [25] **Ed** [26]
11. Mais de mil vezes coid'eu eno dia [27] **Ed** [28]
12. Mentre non soube por min mia sennor [29] **Ed** [30]
13. Meus amigos, direi-vus que m'aven [31] **Ed** [32]
14. Meus amigos, oymays quero dizer [33]**Ed** [34]
15. Moyr'eu e praz-me, si Deus me perdon [35] **Ed** [36]
16. Non me poss'eu, mia sennor, defender [37] **Ed** [38]
17. Nostro Senhor, e porque mi fezeistes [39] **Ed** [40]
18. Ora veg'eu que xe pode fazer [41] **Ed** [42]
19. Ora vej'eu que fiz muy gran folia [43]**Ed** [44]
20. Par Deus, sennor, ja eu non ei poder [45]**Ed** [46]
21. Pois contra vós non me val, mia sennor [47] **Ed** [48]
22. Pola verdade que digo, sennor [49] **Ed** [50]
23. Por muy coytado per-tenh'eu [51]**Ed** [52]
24. Qual dona Deus fez mellor parecer [53]**Ed** [54]
25. Quantos og'eu con amor sandeus sei [55] **Ed** [56]
26. Que alongad'eu ando d'u yria [57]**Ed** [58]

27. Que muit'á ja que a terra non vi [59]Ed [60]
28. Que muitos que mi andan preguntando [61]Ed [62]
29. Se Deus me valla, mia sennor [63] Ed [64]
30. Se eu a Deus algun mal mereci [65] Ed [66]
31. Se eu soubesse, u eu primeiro vi [67] Ed [68]
32. Senhor fremosa, poys vus vi [69] Ed [70]
33. Sennor fremosa, venno-vus dizer [71]Ed [72]
34. Sennor, per vós são maravillado [73] Ed [74]
35. Sennor, queixo-me con pesar [75]Ed [76]

### **Cantigas d'escarnho e de maldizer**

1. Domna Maria Negra ben talhada [77] ?Ed [78]
2. Don Fernando, pero mi mal digades [79] Ed [80]
3. D'unha cousa são maravillado [81] Ed [82]
4. Fernand'Escalho leyxei mal doente [83] Ed [84]
5. Fernand'Escalho vi eu cantar ben [85] Ed [86]
6. Fernan Diaz, este que and'aqui [87] Ed [88]
7. Maria Balteyra, porque jogades [89]Ed [90]
8. Maria Negra desventuyrada [91] Ed [92]
9. Maria Negra vi eu, en outro dia [93]Ed [94]
10. Nostro Senhor, que ben [y] alberguey [95] Ed [96]
11. Nunca Deus quis nulha cousa gran ben [97]Ed [98]
12. Pero me vós, donzela, mal queredes [99]Ed [100]
13. Que muito mi de Fernam Diaz praz [101]Ed [102]
14. Roy Queymado morreu com amor [103]Ed [104]

### **Tenzoni**

1. Quero que julguedes, Pero Garcia [105] Ed [106]
2. Senhor, eu quer'ora de vós saber [107] Ed [108]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri
- Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

?

- letto 879 volte

## **Ay Deus, que grave coyta de sofrer**

125,1

Ms.: B 222.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 a10 a10 b9' a10 B9' (13:44).

Edizioni: Marcenaro XXXV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 37; CA 408; Blasco 35; Lopes 354; Machado 205; Molteni 207.

- letto 204 volte

## Edizioni

- letto 158 volte

## Marcenaro

¡Ai!, Deus, que grave coita de sofrer:  
desejar mort' e aver a viver  
com' oj' eu viv', e mui sen meu prazer,  
con esta coita que me ven tanta;  
desejo mort' e querria morrer, 5  
*porque se foi a rainha franca.*

A esta coita nunca eu par vi;  
desejo morrer, pero vivo assi,  
per bõa fe, a gran pesar de min,  
e direivos que me máis quebranta: 10  
desejo morte que sempre temi,  
*porque se foi a rainha franca.*

¡Ai!, coitado, con quanto mal me ven,  
porque desejo mia morte, por én  
perdi o dormir e perdi o sén, 15  
e choro sempre quand' outren canta,  
e máis desejo morte doutra ren,  
*porque se foi a rainha franca.*

- letto 127 volte

# Ay eu coitad' ! E porque vi

125,2

Mss.: A 87, B 191.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi cui seguono tre *fiindas*, ciascuna di tre vv., modellate rispettivamente su prima, seconda e terza strofe.

Schema metrico: a8 a8 a8 a8 a8 a8 a8 (4:1).

I *fiinda*: a8 a8 a8.

II *fiinda*: a8 a8 a8.

III *fiinda*: a8 a8 a8.

Edizioni: Marcenaro VI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 8; Blasco 6; Arias, *Antoloxía*, 191; CA 87; Machado 175; Molteni 177; Deluy, *Troubadours*, pp. 287-288; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 111; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 14-16; *Crestomatia*, p. 178.

- letto 239 volte

## Edizioni

- letto 174 volte

## Marcenaro

Ai eu, coitad', ¿e porqué vi  
a dona que por meu mal vi?,  
ca, Deus lo sabe, poi-la vi,  
nunca ja máis prazer ar vi,  
per bõa fe, u a non vi; 5  
ca de quantas donas eu vi,  
tan bõa dona nunca vi.

Tan comprida de todo ben,  
per bõa fe, esto sei ben,  
se Nostro Sennor me dé ben 10  
dela, que eu quero gran ben,  
per bõa fe, se non por meu ben;

ca pero que ll' eu quero ben,  
non sabe ca lle quero ben.

Ca llo nego pola veer, 15  
pero non a posso veer,  
mais Deus, que mi a fezo veer,  
rogu' eu que mi a faça veer;  
e, se mi a non fezer veer,  
sei ben que non posso veer 20  
prazer nunca, sen a veer.

Ca lle quero mellor ca min,  
pero non o sabe per min,  
a que eu vi por mal de min

nen outre ja, mentr' eu o sén 25  
ouver; mais, se perder o sén,  
direio con mingua de sén,

ca vedes que ouço dizer:  
que mingua de sén faz dizer  
a ome o que non quer dizer. 30

- letto 115 volte

## Ay eu coitado! E quand'acharey quen

125,3

Mss.: A 102, B 209-210.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas singulares* (rima a *dobla*) di sette versi cui seguono quattro *fiindas*, ciascuna di due vv., modellate rispettivamente su prima, seconda, terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 b10 c10 c10 (154:1).

I *fiinda*: c10 c10.

II *fiinda*: c10 c10.

III *fiinda*: c10 c10.

IV *fiinda*: c10 c10.

Edizioni: Marcenaro XXIV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 26; Blasco 24; CA 102; Molteni 195-196; Machado 193-194; Alvar/Beltrán, *Antología*, 60.

- letto 232 volte

## Edizioni

- letto 168 volte

## Marcenaro

¡Ai eu!, coitado, ¿e quand' acharei quen me dé consello como possa ir a un logar u eu querria ir, e non posso?, nen ar poss' achar quen me dé consello como possa ir vee-la dona que por meu mal vi, máis fremosa de quantas donas vi	5
E por que moiro, querendolle ben, ca tan fremosa dona nunca fez Nostro Sennor de quantas donas fez, nen tan comprida de tod' outro ben; por esta moiro, que Deus atal fez e non llo disse, se me valla Deus, ca non ousei, assi me valla Deus,	10
ca me quis ante mia coita 'ndurar ca me perder con tan bõa sennor, a que deu tanto ben nostro Sennor e querom' ante mia coita 'ndurar; mais rogarei tanto nostro Sennor que El me lev' u a possa veer, ca muit' á ja que non pude veer	15 20
niun prazer, ca non fui a logar u a eu viss', e por aquesto non vi nunca máis prazer, nen ja máis non mi ar veerei, se non for a logar u veja ela, ca sei eu que non verei prazer e sempr' averei mal, se non vir ela que vi por meu mal.	25
E, meus amigos, se non est' assi, non me dé Deus dela ben, nen de Sí;	30

E se non, leve Deus u son os seus  
estes meus ollos que vejan os seus;

e, se os viren, veran gran prazer,  
ca muit' á que non viron gran prazer;

leveos Deus cedo, que pod' e val, 35  
u veran ela que tan muito val.

- letto 93 volte

## Ay eu, que mal dia naci

125,4

Mss.: A 96, B 203.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 c8 c8 a8 (161:275).

Edizioni: Marcenaro XVIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 20; CA 96; Blasco 18; Machado 187; Molteni 189; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 114-115.

- letto 187 volte

## Edizioni

- letto 151 volte

## Marcenaro

Ai eu!, que mal dia naci  
con tanto mal quanto me ven,  
querend' ?a dona gran ben  
que me fez mal desque a vi,  
e faz, e non s' én quer quitar, 5  
e ora fazme desejar  
mia mort' e alongar de sí.

E, mal pecado, viv' assi  
coitado e sol non acho quen  
se doia de min, e per ren  
mia sennor non se dol de min,  
e al me faz: se lle pesar  
faz outr', a min se ven queixar  
por én, que culpa non ei i. 10

E por gran coita tenn' atal,  
eu, que sol non ll' ouso dizer  
o gran mal que me faz aver,  
e desejo sempre máis d'al  
de llo dizer, mais ei pavor  
de pesar muit' a mia sennor,  
e calom' ante con meu mal. 15  
20

Mais rogu' a Deus que sab' o mal  
que me mia sennor faz sofrer,  
que El me faç' ensandeçer,  
pois que m' outro ben todo fal,  
ou morrer, se sandeu non for;  
ca esto me sera mellor,  
pois que m' ela nen Deus non val. 25

- letto 113 volte

## Ay, madre, ben vus digo

125,5

Mss.: B 649, V 250.

*Cantiga de refran*; quattro *coblas singulares* di tre versi.

Schema metrico: a6' a6' B5 (26:128).

Edizioni: Marcenaro XXVII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 1; Blasco 37; Cohen, p. 134; Jensen, *Medieval*, pp. 320-321, 569; *Amigo* 83; Braga 250; Machado 612; Piccolo 71; Deluy, *Troubadours*, p. 136; Varnhagen, *Cancioneirinho*, 27; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 122; Ferreira, *Antol. lit.*, p. 79; id., *Poesia e prosa*, p. 82; *Crestomatia*, p. 230.

- letto 202 volte



# Edizioni

- letto 135 volte

## Marcenaro

¡AI! madre, ben vus digo,  
mentiumi o meu amigo:  
*sanhuda lh' and' eu.*

Do que mi ouve jurado,  
pois mentiu per seu grado: 5  
*sanhuda lh' and' eu.*

Non foi u ir avia,  
máis ben des aquel dia  
*sanhuda lh' and' eu.*

Non é de mí partido, 10  
mais porque mi á mentido:  
*sanhuda lh' and' eu.*

- letto 113 volte

## Ay, mia sennor e meu lum'e meu ben

125,6

Mss.: A 101, B 208.

*Cantiga de refran*; quattro *coblas doblas* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:79).

*Fiinda*: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro XXIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 25; CA 101; Blasco 23; Machado 192; Molteni 194; Alvar/Beltrán, *Antología*, 59.

- letto 179 volte

## **Edizioni**

- letto 178 volte

# Marcenaro

¡Ai!, mia sennor e meu lum' e meu ben,  
per bõa fe, verdade vos direi,  
e, sennor, nunca vos eu mentirei,  
ca vos quero mui mellor doutra ren;  
non me dé Deus de vós ben, nen de sí, 5  
se nunca tan fremosa dona vi  
come vós, e confundame por én.

E, mia sennor e meu lum' e meu ben,  
pero que m' eu muitas terras andei,  
nunca i tan fremosa dona achei 10  
come vós, per que me muito mal ven;  
e fezvos Deus nacer por mal de min,  
sennor fremosa, ca per vós perdi  
Deus e amigos e esforç' e sén.

Ca nunca eu no mundo pud' achar, 15  
desquando me vos Deus fezo veer,  
dona que me fezess' escaecer  
vós, a que Deus no mundo non fez par,  
ca vos fez de todo ben sabedor  
e, se non, Deus non me dé voss' amor 20  
nen vosso ben, que me faz desejar.

E mal m' ach' eu, que non querri' achar  
de toda ren, se vol-' eu vin dizer  
por ben que nunca de vós coid' aver,  
nen ar digo por vós prazentear, 25  
mais porque dig' a verdade, sennor,  
ca vos vejo parecer mui mellor  
das outras donas e mellor falar.

E tod' aquesto por mal de mi é,  
ca morrerei cedo, per bõa fe, 30  
por vós, ca me veg' én de guis' andar.

- letto 138 volte

## Cuidava-m' eu que amigos avia

125,7

Mss.: A 84, B 188a.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas doblas* (rima c *unissonans*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 b10' (163:25).

*Fiinda*: c10 c10 b10'.

Edizioni: Marcenaro III; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 5; Blasco 3; Arias, *Antoloxía*, 190; CA 84; Machado 172; Molteni 174; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 106-107.

- letto 190 volte

## Edizioni

- letto 154 volte

## Marcenaro

Cuidava m' eu que amigos avia  
muitos no mundo, mais, mao pecado,  
non ei amigos, ca pois tan coitado  
jaço morrend', alguen se doeria  
de min que moir', e non ouso dizer 5  
o de que moir' ; e quen me faz morrer  
non o dig' eu, nen por min ome nado.

E os amigos en que m' atrevia,  
de que me tenn' en al por ajudado,  
non llo dizen, mais se tan acordado 10  
foss' algun deles, ben mi ajudaria  
se llo dissesse, e nunca i perder  
podia ren, e poderia aver  
mí por esto tolleito dun coidado.

Mais aquest' é cousa mui desguisada, 15  
ca non sei eu quen tal poder ouvesse,  
pois mia sennor visse, que lle soubesse  
dizer qual coita, pois la vi, mi á dada,  
ca, pois que viss' o seu bon parecer,  
aver ll' ía logu' eu d' escaecer 20

e dizer x' ante por sí, se podesse.

E ben coido, aquant' é meu conocer,  
que pois fosse u a podesse veer,  
que ren do meu nen do seu non dissesse.

- letto 122 volte

## D'unha cousa s̃o maravilhado

125,11

Mss.: B 1372, V 980.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:31).

Edizioni: Marcenaro XXXIX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 39; Lapa 374; Blasco 39; Lopes 339; Braga 980; Machado 1323.

- letto 183 volte

## Edizioni

- letto 172 volte

## Marcenaro

D?a cousa soo maravilhado,  
que nunca vi a outre contecer:  
de Pedro Boo, que era arrizado  
e ben manceb' assaz pera viver,  
e foi doent' e non se confessou,  
deulh' o peer, e peeu, e ficou  
seu aver todo mal deseparado.

5

E pero avia un filho barvado  
de barragaa, non o vio colher,  
tanto o tev' o peer aficado,

10

que o non pode per ren receber  
e ren de seu aver non lhi leixou,  
ca peeu ced', e o filho ficou,  
pois que seu padre peeu, mal pecado.

Pero, tanto que s' el sentio coitado, 15  
quando lhi deu a lança do peer,  
logu' el ouve por seu filh' enviado,  
ca lhi queria leixar seu aver  
e sa erdad', e o filho tardou,  
e peeu entrament', e ficou 20  
seu filho mal, ca ficou exerddado.

- letto 116 volte

## De quantos mui coitados son

125,8

Mss.: A 82, B 186a.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 c8 c8 b8 (163:35).

Edizioni: Marcenaro I; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 3; Blasco 1; CA 82; Machado 170; Molteni 172; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 104-105.

- letto 198 volte

## Edizioni

- letto 142 volte

## Marcenaro

De quantos mui coitados son,  
a que Deus coita faz aver,  
min faz máis coitado viver,  
e direivos per qual razon:

fazme querer ben tal sennor, 5  
a máis fremosa nen mellor  
do mund' , e non mi a faz veer.

E dame tal coita que non  
sei de min consello prender,  
e fezme ja pavor perder 10  
de mia mort', á i gran sazon,  
ond' ant' avia gran pavor:  
¡veed' ora se á maior  
coita no mundo de sofrer!

E nunca me Deus quis guisar, 15  
en quanto cuidado preñdi,  
u cuidei al, en cuidar i  
en como podess' acabar  
do que querria nulla ren:  
mais cuid' en quanto mal mi ven, 20  
cativ' , ¡e mal dia naci!

E quant' og' est' , a meu cuidar,  
ben per sei eu ca non á i  
coita maior, das que a mí  
faz mia mort' ora desejar; 25  
pero non querria por én  
morrer, se coidasse aver ben  
da que por meu mal dia vi.

- letto 125 volte

## Domna Maria Negra ben talhada

125,9

Mss.: B 1383<sup>bis</sup>, V 992.

*Cantiga de refran*; quattro *coblas singulares* di cinque versi.

Schema metrico: a10' a10' B5' B10' B5' (42:11).

Edizioni: Marcenaro L; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 51; Lapa 385; Blasco 50; Lopes 350; Braga 992; Machado 1335; Alvar/Beltrán, *Antología*, 64.

- letto 213 volte

# Edizioni

- letto 154 volte

## Marcenaro

Dona Maria Negra, ben talhada,  
dizem que sodes de min namorada;  
*se me ben queredes*  
*por Deus, amiga, que m' oi sorrabedes,*  
*se me ben queredes.* 5

Pois eu tanto por voss' amor ei feito,  
ali u vós migo talhastes preito,  
se me ben queredes,  
por Deus, amiga, que m' oi sorrabedes,  
se me ben queredes. 10

Por non v?ir a min soa, sinlheira,  
venha convosc' a vossa covilheira.  
*Se me ben queredes*  
*por Deus, amiga, que m' oi sorrabedes,*  
*se me ben queredes.* 15

Pois m' eu tanto por vós de peidos vazo,  
ali u vós migo talhastes prazo,  
*se me ben queredes*  
*por Deus, amiga, que m' oi sorrabedes,*  
*se me ben queredes.* 20

- letto 124 volte

## Don Fernando, pero mi mal digades

125,10

Mss.: B 1378, V 986.

*Cantiga de meestria*; due *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:168).



Edizioni: Marcenaro XLV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 45; Lapa 380; Blasco 45; Lopes 345; Braga 986; Machado 1329; Arias, *Poesía obscena*, 19.

- letto 209 volte

## Edizioni

- letto 135 volte

## Marcenaro

Don Fernando, pero mi maldigades,  
querovos eu ora desenganar,  
ca ouç' as gentes de vós posfaçar  
de cavalgar, de que vos non guardades:  
cavalgades pela sesta aqui 5  
e cavalgades de noit' outrossi,  
e sospeitan que por mal cavalgades.

Mais rogovos ora que mi creades  
do que vos ora quero conselhar:  
se queredes con as gentes estar, 10  
Don Fernando, melhor ca non estades,  
sinher, forçade vosso coraçon  
e non cavalguedes tan sen razon,  
siquer por vossas bestas, que matades.

- letto 108 volte

## Eu me cuydava, quando non podia

125,12

Ms.: B 220.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:32).

Edizioni: Marcenaro XXXIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 35; CA 406; Blasco 33; Molteni 205; Machado 203; Piccolo 68.

- letto 193 volte

## Edizioni

- letto 145 volte

## Marcenaro

Eu me cuidava, quando non podia  
a mui fremosa dona mia senhor  
veer, ca, se a viss', eu i diria  
com' oj' eu moiro polo seu amor;  
mais vi a tan fremoso parecer, 5  
que lhi non pudi nulha ren dizer,  
catando quam fremoso parecia.

Esto me fez quant' eu dizer queria  
escaecer, ca non outro pavor;  
e quand' eu vi quan fremoso dizia 10  
quanto dizer queria, e melhor  
de quantas donas Deus fezo nacer,  
ali non ouv' eu siso nen poder  
de lhi dizer que por ela morria.

E, desque a vi o primeiro dia, 15  
non me guardei, nen fui én sabedor,  
nen me quis Deus guardar, nen mia folia,  
nen este meu coraçõ traedor,  
que mi a depois conselhou a veer;  
e por aquesto ei ja sempr' a viver 20  
en maior coita que ante vivia.

E, meus amigos, par Santa Maria,  
desque a vi, muito me vai peor,  
ca siquer ante alg?a vez dormia  
ou avia dalg?a ren sabor, 25  
que oj' eu tanto non posso aver;  
e tod' aquesto m' ela fez perder  
e dobrouxim' a coita que avia.

- letto 123 volte

## Fernan Diaz, este que and'aqui

125,15

Mss.: B 1375, V 983.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* (rima a *unissonans*; b II = d) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 b10 (163:12).

*Fiinda*: d10 d10 b10.

Edizioni: Marcenaro XLII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 42; Lapa 377; Blasco 42; Lopes 342; Arias, *Antoloxía*, 198; Machado 1326; Braga 983; Arias, *Poesía obscena*, 14.

- letto 228 volte

## Edizioni

- letto 146 volte

## Marcenaro

Fernan Diaz, este que and' aqui,  
foi ?a vez daqui a Ultramar,  
e quanto bon maestre pod' achar  
de castoar pedras, per quant' oí,  
todolos foi provar o pecador; 5  
e pero nunca achou castoador  
que lh'ó olho soubess' encastoar.

E pero mui boo maestr' achou i,  
qual no mund' outro non pod én saber  
de castoar pedras e de fazer 10  
mui bon lavor de caston outrossi,  
pero lh'ó olho amesurou enton,

tan estreito lhi fez end' o caston,  
que lhi non pod' i o olho caber.

c'á Don Fernando conteceu lh' assi 15  
dun maestre que con el baratou:  
cambou lh'ó olho que daqui levou  
e disselhi que era de çafi,  
destes maos contrafeytos del Poi,  
e meteulh' ?u grand' olho de boi, 20  
aque! maior que el no mund' achou.

Olho de cabra lhi quis i meter  
e non lhi pode no caston fazer,  
e con seu olho de boi xi ficou.

- letto 128 volte

## Fernand'Escalho leyxei mal doente

125,13

Mss.: B 1376, V 984.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* (a II: *istes/edes*, a III: *edes*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:33).

Edizioni: Marcenaro XLIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 43; Lapa 378; Blasco 43; Lopes 343; Machado 1327; Braga 984; Arias, *Poesía obscena*, 10.

- letto 206 volte

## Edizioni

- letto 180 volte

## Marcenaro

Fernand' Escalho leixei mal doente,  
con olho mao tan coitad' assi  
que non guarra, cuid' eu, tan mal se sente,  
per quant' oj' eu de Don Fernando vi:  
ca lhi vi grand' olho mao aver, 5  
e non cuido que possa guarecer  
dest' olho mao, tant' é mal doente.

E o maestre lhi disse: "Dormistes  
con aquest' olho mao, e por én,  
Don Fernando, non sei se vó-lo oistes: 10  
"quen se non guarda non o preçan ren",  
por én vos quer' eu ?a ren dizer ja:  
se guarirdes, maravilha sera  
dest' olho mao velho que teedes".

"Ca conhosqu' eu mui ben que vós avedes 15  
olho mao mesto con cadarron,  
e deste mal guarecer non podeades  
tan cedo, e direivos porque non:  
ca vós queredes foder e dormir,  
por esto sodes mao de guarir 20  
dest' olho mao velho que avedes".

- letto 107 volte

## Fernand'Escalho vi eu cantar ben

125,14

Mss.: B 1377, V 985.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas doblas* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:80).

*Fiinda*: c10 c10 a10.

Edizioni: Marcenaro XLIV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 44; Lapa 379; Blasco 44; Lopes 344; Machado 1328; Braga 985; Arias, *Poesía obscena*, 11.

- letto 214 volte

# Edizioni

- letto 167 volte

## Marcenaro

Fernand' Escalho vi eu cantar ben,  
que poucos outros vi cantar melhor,  
e vilhe sempre, mentre foi pastor,  
mui bõa voz, e vy o cantar ben;  
mais ar direivos per que o perdeu: 5  
ouve sabor de foder, e fodeu,  
e perdeu todo o cantar por én.

Non se guardou de foder, e mal sên  
fez el, que non poderia peor;  
e an lh'as gentes por én desamor, 10  
per bõa voz que perdeu con mal sen,  
voz de cabeça que xi lhi tolheu,  
ca fodeu tanto que lh' enrouqueceu  
a voz, e ora ja non canta ben.

E a Don Fernando conteceu assi; 15  
de mui bõa voz que soia aver,  
soubea per avoleza perder,  
ca fodeu moç', e non canta ja assi;  
ar fodeu poys mui grand' escudeiron,  
e ficou ora, si Deus mi perdon, 20  
con a peor voz que nunca vi.

E ora ainda mui grand' infançon  
si quer foder, que nunca foi sazón  
que máis quisesse foder, poi-lo eu vi.

- letto 111 volte

## Ja eu non ey oymays porque temer

Ms.: B 221.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas doblas* (rima a *unissonans*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:14).

*Fiinda*: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro XXXIV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 36; CA 407; Blasco 34; Lopes 353; Molteni 206; Machado 204; Piccolo 69.

- letto 173 volte

## Edizioni

- letto 175 volte

## Marcenaro

Ja eu non ei oimais por que temer  
nulha ren Deus, ca ben sei eu del ja  
ca me non pode nunca mal fazer  
mentr' eu viver, pero gran poder á,  
pois que me cedo tolheu quanto ben  
eu atendia no mund' e, por én,  
sei eu ca me non pode mal fazer,

5

ca tan bõa senhor me foi tolher,  
qual El ja en-no mundo non fara,  
nen ja no mundo par non pode aver;  
e quen aquesta viu, ja non veera  
tan mansa e tan fremosa e de bon sén,  
c'á esta non menguava nulha ren  
de quanto ben dona devi' aver.

10

E pois tan bõa senhor fez morrer,  
ja eu ben sei que me non fara mal  
e, pois eu del non ei mal a prender,  
e a gran coita que ei me non val  
por ela, pois que mi a fez morrer Deus,  
El se veja en poder de judeus,  
como se viu ja outra vez prender.

15  
20

E tod' omen que molher ben quiser

e m' esto oir, e "Amen" non disser,  
nunca veja, de quanto ama, prazer.

- letto 132 volte

## Testo e traduzione

Ja eu non ei oimais por que temer nulha ren Deus, ca ben sei eu del ja ca me non pode nunca mal fazer mentr?eu viver, pero gran poder á, pois que me cedo tolheu quanto ben eu atendia no mund?e, por én, sei eu ca me non pode mal fazer,	5	I. Ormai non ho più niente da temere da Dio, poiché ora so bene che egli non mi può fare alcun male mentre vivo, nonostante abbia un gran potere, poiché mi ha tolto presto quanto di bene io attendevo dal mondo, e per questo, so che egli non mi può far alcun male.
Ca tan bona Senhor me foi tolher, qual el ja en-no mundo non fará, nen ja no mundo par non pode aver, e quen aquesta viu, ja non veerá tan mansa e tan fremosa e de bon sén, c?a esta non menguava nulha ren de quanto ben dona devi? aver.	10	II. Poiché mi ha tolto una Signora così buona, quale egli non farà più nel mondo, né il mondo potrà più averne una pari; e chi l?ha vista, ormai non né vedrà più [una] tanto dolce, tanto bella e tanto assennata, poiché a questa non mancava nulla di quanto una donna virtuosa deve avere.
E pois tan bona Senhor fez morrer, ja eu ben sei que me non fará mal e, pois eu del non ei mal a prender, e <a >gran coita que ei me non val por ela, pois que mi a fez morrer Deus, el se veja en poder de judeus como se viu ja outra vez prender.	15 20	III. E perché questa Signora virtuosa fece morire, ormai io so bene che non mi farà male e poiché io non riceverò alcun male da lui e il gran dolore che provo per lei non mi aiuta, poiché Dio me l?ha fatta morire, per questo egli si veda in possesso degli ebrei, come già l?altra volta si vide prendere.
E tod?omen que molher ben quiser e m?esto oir e «amen» non disser, nunca veja, de quanto ama, prazer.		IV. Ed ogni uomo che ama una donna e che mi ascolta dire questo, se non dice «amen» non ottenga mai piacere da ciò che ama.

- letto 204 volte

## Tradizione manoscritta

- letto 301 volte



# CANZONIERE B

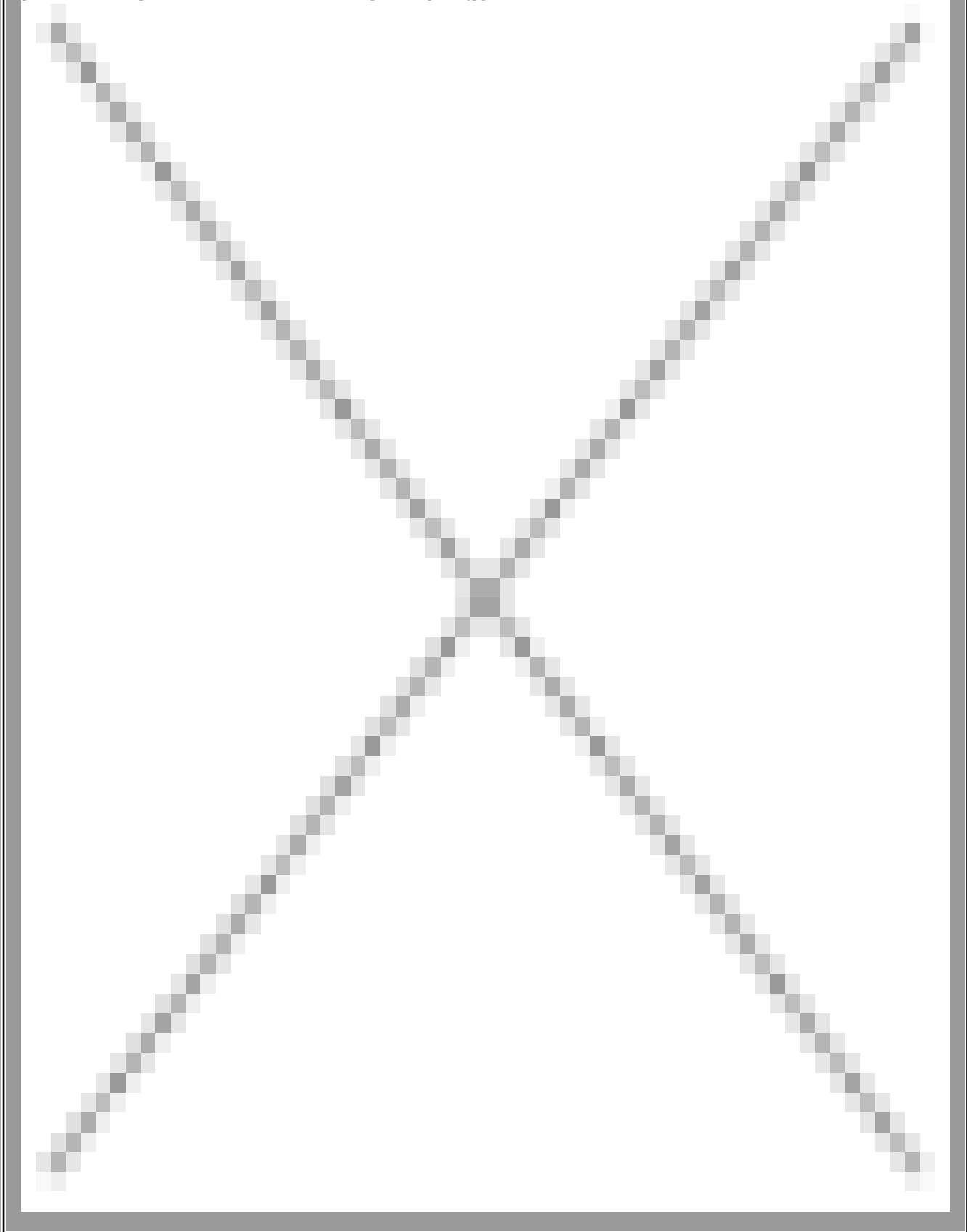
- letto 176 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/pero%20garcia.jpg>



- letto 167 volte

## Edizione diplomatica

---

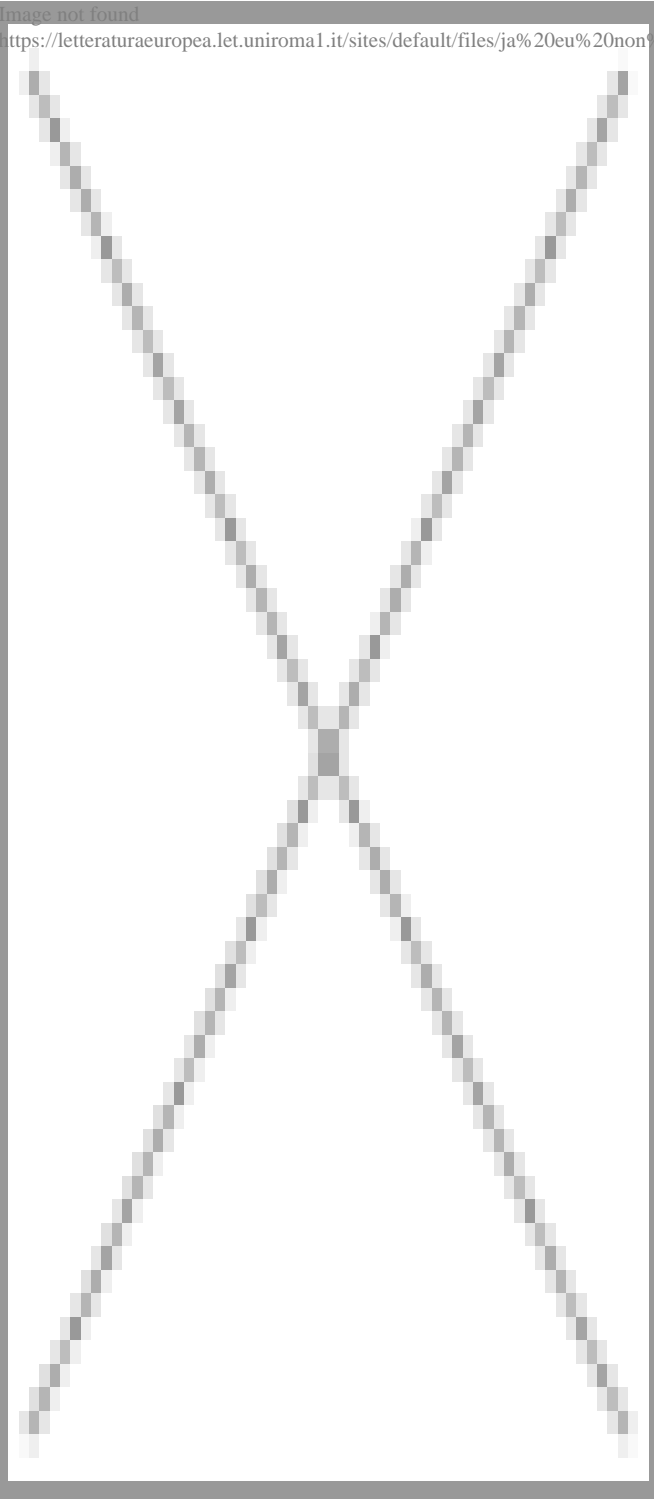


image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ja%20eu%20non%20ey.jpg

**Ja** eu no(n) ey oy mays por[1]q(ue)temer  
nulta rrem d(eu)s ca be(n) sey eu del ia  
ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer  
mentreu uiu(ir) p(er)o gra(n) poder a  
poys q(ue) me cedo tolheu qu(an)to be(n)  
eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n)  
ssey eu came no(n) pode mal ffazer

ligid[2]

**Ca** tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er)  
qual el ia ?no[3] mu(n)do no(n) fara  
ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er)  
Eque(n) aq(ue)sta vui ia no(n) ueera  
tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem  
ca esta no(n) menguaua mulharren  
de qua(n)to ben dona deuy auer

**E** poys tan bõa Seno(r) fez morrer[4]  
Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal  
Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder  
Eagra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual  
por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s  
Elsse uera en poder de judeu  
Como sse uyu ia outra uez pren[5]der

**E** todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser  
Emesto oyr eamen no(n) disser  
Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer

[1] Il grafema q con il segno abbreviativo è stato aggiunto dal copista successivamente, essendosi evidentemente accorto della mancanza nel verso.

[2] Nota colocciana di difficile interpretazione.

[3] Il segno abbreviativo è stato cancellato.

[4] La macchia d'inchiostro rende comunque leggibile il grafema r.

[5] È evidente una correzione del copista.

- letto 168 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
<p>Ja eu no(n) ey oy mays por q(ue)temer          nulha rrem d(eu)s ca Ve(n) sey eu del ia          ca me no(n) pode nu(n)ca mal fazer          mentreu uiu(er) p(er)o gra(n) poder a          poys q(ue) me tedo tolheu qu(an)to be(n)          eu ate(n)dia no mu(n)de pore(n)          ssey eu came no(n) pode mal ffazer          Ciged</p>	<p>Ja eu non ey oimays por que temer          nulha rem deus, ca ven sey eu del ia          ca me non pode nunca mal fazer          mentr?eu viver, pero gran poder á,          poys que me tedo tolheu quanto ben          eu atendia no mund?e, por én,          sei eu ca me non pode mal fazer          Conged</p>
II	II
<p>Ca tan bea(n) Seno(r) me foy tolh(er)          qual el ia e(n)no mu(n)do no(n) fara          ne(n) ia eno mu(n)do par no(n) pode au(er)          Eque(n) aq(ue)sta viu ia no(n) ueera          tam ma(n)ssa e ta(n) fremosa e de bo(n)ssem          ca esta no(n) menguaua mulharren          de qua(n)to ben dona deuy auer</p>	<p>Ca tan bean Senor me foy tolher          qual el ia en no mundo non fara,          nen ia en no mundo par non pode aver,          E quen aquesta viu, ia non veera          tam manssa e tan fremosa e de bon sem,          c?a esta non menguava nulha ren          de quanto ben dona devi? aver.</p>
III	III
<p>E poys tan bõa Seno(r) fez morrer          Ja eu be(n)ssey q(ue) me no(n) fara mal          Epoys eu del no(n) ey mal ap(re)nder          E gra(n) coyta q(ue) ey me no(n) ual          por ela poys q(ue) mha fez morrer d(eu)s          Elsse uera en poder de judeu          Como sse uyu ia outra uez prender</p>	<p>E poys tan bõa Senor fez morrer,          ja eu ben sey que me non fara mal          e, poys eu del non ey mal a prender,          e [?]gran coyta que ey me non val          por ela, poys que mha fez morrer deus,          El se veia en poder de judeu          como se vyu ia outra vez prender.</p>
IV	IV
<p>E todome(n) q(ue) molher ben q(ui)ser          Emesto oyr eamen no(n) disser          Nu(n)ca uera de qua(n)to ama p(ra)zer</p>	<p>E tod?omen que molher ben quiser          e m?esto oir e amen non disser,          nunca veia de quanto ama, prazer.</p>

- letto 186 volte

## Jona dix'eu, Sancha e Maria

125,17

Mss.: A 104, B 212.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:34).

*Fiinda*: c10 c10 a10'.

Edizioni: Marcenaro XXVI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 28; CA 104; Blasco 26; Jensen, *Medieval*, pp. 312-315, 567-568; Molteni 198; Machado 196; Piccolo 64; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 116-117; Alvar/Beltrán, *Antología*, 61.

- letto 225 volte

## Edizioni

- letto 133 volte

## Marcenaro

Joana, dix' eu, Sancha e Maria  
en meu cantar, con gran coita d' amor,  
e pero non dixे por qual morria  
de todas tres, nen qual quero mellor,  
nen qual me faz por sí o sén perder, 5  
nen qual me faz ora por sí morrer,  
de Joana, de Sancha, de Maria.

Tant' ouve medo que lle pesaria  
que non dixе qual era mia sennor  
de todas tres, nen a por que morria, 10  
nen a que eu vi parecer mellor  
de quantas donas vi, e máis valer  
en todo ben; non a quige dizer,  
tant' ouve medo que lle pesaria.

E pero máis toller non me podia 15  
do que me tolle, pero m' ei pavor;  
tollemi o corpo, que ja nunca dia  
esté, nen noite que aja sabor  
de min, nen d' al que mi á máis a toller;  
nen veg' ela, que moiro por veer, 20

que est' o máis que me toller podia.

E por aquest' eu viver non querria,  
per bõa fe, ca vivo na maior  
coita do mundo des aquele dia  
que a non vi, ca non ouve sabor 25  
de min nen d' al, nen vi nunca prazer;  
e pois me veg' en tal coita viver,  
Deus me confonda, se viver querria,

ca esta dona me tolleu poder  
de rogar Deus, e fezome perder 30  
pavor de morte que ante avia.

- letto 129 volte

## Mais de mil vezes coid'eu eno dia

125,18

Mss.: A 99, B 206.

*Cantiga de meestria*; due *coblas singulares* di otto versi.

Schema metrico: I: a10' b10 a10' b10 c10 c10 b10 b10 (102:1);

II: a10' b10 a10' b10 c10 c10 d10 d10 (107:2).

Edizioni: Marcenaro XXI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 23; Blasco 21; CA 99; Machado 190; Molteni 192.

- letto 236 volte

## Edizioni

- letto 155 volte

## Marcenaro

Máis de mil vezes coid' eu eno dia,  
quando non posso mia sennor veer,

ca lle direi, se a vir, todavia  
a mui gran coita que me faz sofrer;  
e, poi-la vejo, vedes que mi aven: 5  
non lle digo de quanto coido ren  
ant' o seu mui fremoso parecer,  
que me faz quanto coido escaecer;

ca, poi-la vejo, non lle digo nada  
de quanto coid' ante que lle direi 10  
u a non veg', e, par Deus, mui coitada-  
mente vivo; e, por Deus, ¿qué farei?,  
ca, poi-la vejo, coido sempr' enton  
no seu fremoso parecer, e non  
me nembra nada, ca todo me fal 15  
quanto lle coid' a dizer, e dig' al.

- letto 114 volte

## Maria Balteyra, porque jogades

125,19

Mss.: B 1374, V 982.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' a10' b10' c10 c10 b10' (101:36).

Edizioni: Marcenaro XLI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 41; Lapa 376; *Randgl. VII*, p. 670; Blasco 41; Lopes 341; Braga 982; Machado 1325.

- letto 202 volte

## Edizioni

- letto 162 volte

## Marcenaro

Maria Balteira, ¿porqué jogades

os dados, pois a eles descreedes?;  
?as novas vos direi que sabiades:  
con quanto vos conhocen, vos perdedes,  
ca vos direi que lhis ouço dizer: 5  
que vós non devedes a descreer,  
pois dona sodes e jogar queredes.

E, se vos daquesto non castigades,  
nulh' ome non sei con que ben estedes,  
pero muitas boas maneiras ajades, 10  
pois ja daquesto gran prazer avedes  
de descreerdes, e direivos al:  
se vo-lo oir, terrá vo-lo a mal  
bon ome, e nunca con el jogaredes.

E nunca vós, dona, per mí creades, 15  
per este descreer que vós fazedes,  
se en gran vergonha pois non entrades  
alg?a vez con tal om' e marredes:  
ca sonharedes nos dados enton,  
e se descreerdes, se Deus mi perdon, 20  
per sonho, mui gran vergonça averedes.

- letto 119 volte

## Maria Negra desventuyrada

125,20

Mss.: B 1384, V 993.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* (rima a *unissonans*) di sette versi.

Schema metrico: I: a9' b10 b10 a9' c10 c10 a9' (161:223);

II: a9' b9' b9' a9' c10 c10 a9' (161:230);

III: a9' b10 b10 a9' c9' c9' a9' (161:228).

Edizioni: Marcenaro LI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 52; Lapa 386; Blasco 51; Lopes 351; Machado 1336; Braga 993; Álvarez Blázquez, *Escolma*, 90; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 125.

- letto 197 volte



# Edizioni

- letto 164 volte

## Marcenaro

Maria Negra, desventurada,  
e ¿porqué quer tantas pissas comprar,  
pois lhe na mão non queren durar,  
e lh' assi morren a malfadada?;  
e un caralho grande que comprou, 5  
onte ao serão o esfolou  
e outra pissa ten ja amormada.

E ja ela é probe tornada  
comprando pissas, vedes que ventura:  
a pissa que compra pouco lhe dura, 10  
sol que a mete na sa pousada,  
ca lhi conven que ali moira enton  
de polmoeira ou de torcilhon,  
ou, per força, fica ende aguada.

Muit' é per aventura menguada 15  
de tantas pissas no ano perder,  
que compra caras, pois lhe van morrer,  
e est' é pola casa molhada  
enque as mete, na estrabaria;  
Pois lhe morren, a velha sandia 20  
per pissas, sera en terra deitada.

- letto 113 volte

## Maria Negra vi eu, en outro dia

125,21

Mss.: B 1382, V 990.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* (rima *c singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 b10' (163:26).

Edizioni: Marcenaro XLIX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 49; Lapa 384; Blasco 49; Lopes 349; Braga 990; Machado 1333.

- letto 208 volte

## Edizioni

- letto 140 volte

## Marcenaro

Maria Negra vi eu noutro dia  
ir rabialçada per ?a carreira,  
e pregunteia como ía senlheira  
e por aqieste nome que avia,  
e dissem' ela 'nton: "Ei nom' assi 5  
por aqieste sinal con que naci,  
que trago negro come ?a caldeira".

E dixilh' eu, u me dela partia:  
"¿Esse sinal é suso na moleira?"  
e disse m' ela, daquesta maneira 10  
com' eu a vós direi, e foi sa via:  
"Este sinal, se Deus a mí perdon,  
é negro ben come ?u carvon  
e cabeludo arredor da caldeira".

A grandes vozes lhi dix' eu, u se ía: 15  
"¿Que vos direi a Don Fernan de Meira  
desse sinal? Ou é de pena veira,  
de como é feito, e a Johan d' Ambia?"  
Tornou s' ela e diziam' outra vez:  
"Dizedelhis ca chus negr' é ca pez 20  
e ten sedas de que faran peneira!"

E dixilh' eu enton: "Dona Maria,  
como vós sodes molher mui arteira,  
assi soubestes dizer com' arteira  
esse sinal que vos non parecia". 25  
E dissem' ela: "Per este sinal  
nom' ei de Negra, e muit' outro mal  
ei per i, e mal preço de peideira".

- letto 100 volte

## Mentre non soube por min mia sennor

125,22

Mss.: A 110, B 219.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di otto versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 d10 (168:1).

Edizioni: Marcenaro XXXII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 34; CA 110; Blasco 32; Arias, *Antoloxía*, 195; Molteni 204; Machado 202; Piccolo 66; Alvar/Beltrán, *Antología*, 62.

- letto 184 volte

## Edizioni

- letto 165 volte

## Marcenaro

Mentre non soube por min mia sennor,  
amigos, ca lle quera gran ben,  
de a veer non lle pesava én,  
nen lle pesava dizerlle: "Sennor",  
mais alguen foi que lle disse por min 5  
ca lle quera gran ben, e des i  
me quis gran mal e non mi ar quis veer:  
¡confonda Deu-lo que llo foi dizer!

De me matar fezera mui mellor  
quen lle disse ca ll' eu quera ben 10  
e de meu mal non lle pesava én,  
e fezera de me matar mellor,  
ca, meus amigos, desde a non vi,  
desejo morte que sempre temi,  
e ei tan gran coita pola veer 15

qual non posso, amigos, nen sei dizer.

A esta coita nunca eu vi par,  
ca esta coita peor ca mort' é,  
e por én sei eu ben, per bõa fe,  
que non fez Deus a esta coita par, 20  
ca, pero vej' u é mia sennor, non  
ous' ir veel-a, si Deus me perdon,  
e non poss' end' o coraçõn partir,  
nen os ollos, mais non ous' alá ir.

E quand' a terra veg' e o logar, 25  
e vej' as casas u mia sennor é,  
vedes que faç' enton, per bõa fe,  
pero mí as casas veg' e o logar,  
non ous' ir i, e peç' a Deus enton  
mia morte muit' e mui de coraçõn, 30  
e choro muit', e ei m' end' a partir,  
e non vou i, nen sei pera u ir.

- letto 105 volte

## Meus amigos, direi-vus que m'aven

125,23

Ms.: B 200.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (rima *c singulars*; a I, II = d; b I, II = c IV) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:81).

*Fiinda*: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro XV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 17; CA 404; Blasco 15; Machado 184; Molteni 186; Piccolo 67.

- letto 168 volte

## Edizioni

- letto 161 volte

# Marcenaro

Meus amigos, direivos que m' aven,  
e como moir', e conselho non ei  
por ?a dona, mais non vos direi  
seu nome, mais tanto vos direi én:  
est' a máis fremosa que no mund' á 5  
e, meus amigos, máis vos direi ja:  
é máis comprida de tod' outro ben.

Por atal moir' , e non lhi digo ren  
de como moir' ; ¿e como lhi direi?,  
ca, se a vejo, tan gran sabor ei 10  
de a veer, amigos, que por én,  
quando a vejo quan fremosa é,  
e a vejo falar, per bõa fe,  
teendo olho, saio de meu sén.

Aquesta dona fezo Deus nacer 15  
por mal de min, assi Deus mi perdon,  
e por mal de quantos no mundo son  
que viren o seu mui bon parecer,  
ca lhis averra ende coma a mí,  
que lhi quig´ i tan gran ben desque a vi, 20  
que me faz ora por ela morrer.

Pero non ous' esta dona dizer  
por que ja moir', e vedes porque non:  
porque ei medo no meu coração,  
pois que o corpo perço de perder, 25  
meus amigos, quanto vos eu direi:  
se souber que lhi ben quero, ben sei  
que ja máis nunca me querra veer.

E, pois que moiro querendolhi ben,  
quanto a vir, tanto mi averei én 30  
ca outro ben non atend' eu d' aver.

- letto 111 volte

## Meus amigos, oymays quero dizer

125,24

Ms.: B 201.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:15).

Edizioni: Marcenaro XVI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 18; CA 405; Blasco 16; Arias, *Antoloxía*, 193; Molteni 187; Machado 185.

- letto 206 volte

## Edizioni

- letto 167 volte

## Marcenaro

Meus amigos, oimais quero dizer  
a quantos me veeren preguntar  
qual est' a dona que me faz morrer,  
ca non ei ja porque o recear,  
e saberan qual dona quero ben; 5  
direia ja, ca sei que nulha ren  
non ei por én, mais ca perç' a perder.

¿E que máis ei de que perç' a perder?  
O corpo perç' , e, quant' é meu cuidar,  
non á i máis , nen posso máis saber, 10  
nen moor perda non poss' eu osmar;  
mai- la dona por que eu moiro, ben  
lhi faz Deus tanto, quant' eu ja per ren  
nunca direi, nen o seu parecer.

Ca tanto a fez Deus ben parecer 15  
sobr' outras donas, e melhor falar  
sobre quantas eu ja pudi veer,  
que direi máis, e pes a quien pesar:  
mui mái-la fez valer en todo ben,  
ca lhi fez El que lhi non mingua ren 20  
de quanto ben dona deva aver.

- letto 108 volte

## Moyr'eu e praz-me, si Deus me perdon

125,25

Mss.: A 91, B 195.

*Cantiga de refran*; quattro *coblas alternadas*\* di otto versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 D10 C10 D10 (175:1).

Edizioni: Marcenaro X; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 12; CA 91; Blasco 10; Molteni 181; Machado 179.

\*Tavani in *RM* (175:1) annota: "In A manca la IV str. (= III di B). In B la II str. è spostata in fondo al componimento, per cui lo schema viene ad essere *acoblas doblas*".

- letto 232 volte

## Edizioni

- letto 170 volte

## Marcenaro

Moir' eu e prazme, si Deus me perdon,  
e de mia mort' ei eu mui gran sabor,  
por non sofrer mui gran coita d' amor,  
que sofri sempre no meu coração,  
ca logu' aquesta coita perderei;  
*e, amigos, direivos outra ren:*  
*pesame muito que non veerei,*  
*ante que moira, meu lum' e meu ben.*

5

Soiam' eu mia morte reçar,  
e avia gran sabor de viver,  
e ora moir' e prazme de morrer,  
e non querria ja máis viv' andar,

10

e do que moiro gran prazer end' ei;  
*e amigos, direivos outra ren:*  
*pesame muito que non veerei,* 15  
*ante que moira, meu lum' e meu ben!*

En me prazer con mia morte, razon  
faç' eu mui grande, par Nostro Sennor,  
ca sei de pran que, pois eu morto for,  
log' esta coita perderei enton, 20  
e quen ora temo non temerei;  
*e, amigos, direivos outra ren:*  
*pesame muito que non veerei,*  
*ante que moira, meu lum' e meu ben.*

E quero vos ora desenganar 25  
qual est' o ben que eu queria aver:  
é mia sennor do mui bon parecer,  
e que mi faz mia morte desejar,  
e que nunca máis veer poderei;  
*e, amigos, direivos outra ren:* 30  
*pesa me muito que non veerei,*  
*ante que moira, meu lum' e meu ben.*

- letto 131 volte

## Non me poss'eu, mia sennor, defender

125,26

Mss.: A 108, B 217.

*Cantiga de refran*; tre *coblas doblas* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:207).

Edizioni: Marcenaro XXX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 32; Blasco 30; CA 108; Machado 200; Molteni 202.

- letto 205 volte

## Edizioni

- letto 155 volte



# Marcenaro

Non me poss' eu, mia sennor, defender  
que me non mate cedo vosso amor,  
se m' eu de vos partir, ¡ai, mia sennor!,  
pois mi aqui ven ante vós cometer;  
*Ca pois mi Amor ante vós quer matar,* 5  
*matar xe mi á, se me sen vos achar.*

E, mia sennor, al vos quero dizer  
de que sejades ende sabedor:  
non provarei eu, mentr' eu vivo for,  
de lle fogir, ca non ei én poder; 10  
*ca pois mi Amor ante vós quer matar,*  
*matar xe mi á, se me sen vos achar.*

Pois mi ante vos en tan gran coita ten  
e me toll'eu, mia sennor, o dormir,  
non quer' eu ja provar de me partir 15  
d' u fordes vós, ca faria mal sén;  
*ca pois mi Amor ante vós quer matar,*  
*matar xe mi á, se me sen vos achar.*

- letto 109 volte

# Non vus nembra, meu amigo

125,27

Mss.: B 650, V 251.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* (A = C) di sei versi.

Schema metrico: I: a7' b7' a7' b7' A7' A7' (58:8);

II, III: a7' b7' a7' b7' C7' C7' (99:76).

Edizioni: Marcenaro XXXVIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 2; *Amigo* 84; Blasco 38; Cohen, p. 135; Machado 613; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 88; Ferreira, *Poesía e prosa*, p. 83; Oliveira/Machado, p. 92; *Crestomatia*, pp. 230-231; Deluy, *Troubadours*, p. 137.

- letto 204 volte

# Edizioni

- letto 164 volte

## Marcenaro

Non vos nembra, meu amigo  
o torto que mi fezeastes?:  
Posestes de falar migo,  
fui eu, e vós non veestes,  
*¿e queredes falar migo?* 5  
*e non querrei eu, amigo.*

Jurastes que todavia  
verriades de bon grado,  
ante que saiss' o dia:  
mentistesmi, ¡ai perjurado!;  
10  
*¿e queredes falar migo?*  
*e non querrei eu, amigo.*

E ainda me rogaredes  
que fal' eu algur convosco,  
e, por quanto mi fazedes, 15  
darei que vos non conhosco.  
*¿e queredes falar migo?*  
*e non querrei eu, amigo.*

- letto 132 volte

## Nostro Senhor, e porque mi fezeastes

125,28

Ms.: B 199.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* (rima *c singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:35).

Edizioni: Marcenaro XIV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 16; CA 403; Blasco 14; Machado 183; Molteni 185.

- letto 217 volte

## Edizioni

- letto 145 volte

## Marcenaro

Nostro Senhor, ¿e porqué mi fezeſtes  
nacer no mundo?, pois me padecer  
muitas coitas, e mui grandes, fezeſtes,  
Deus, quando me fezeſtes ir veer  
?a dona mui freſosa que vi, 5  
por que moiro, ca nunca dona vi  
con tanto ben quanto lhi Vós fezeſtes,

per bõa fe, ca melho-la fezeſtes  
e mui melhor falar e parecer  
de quantas outras no mundo fezeſtes, 10  
e en doair' e en mui máis valer,  
e, Nostro Senhor, máis vos én direi:  
punh' en dizer, ca ja nunca direi  
tanto de ben quanto lhi vós fezeſtes.

Ca de melhor conhece-la fezeſtes, 15  
máis mansa e máis mesurada seer  
de quantas outras no mundo fezeſtes:  
sobre todas lhi destes tal poder.

Non Vos poss' eu contar tod' o seu ben,  
non Vos poss' eu dize-lo mui gran 20  
que lhe Vós, meu Senhor, fazer fezeſtes;

nen o gran mal que a Vós a min fezeſtes,  
pois mi a fezeſtes tan gran ben querer,  
nen tanto ben quanto lhi Vós fezeſtes,  
nen o meu mal non o posso dizer, 25  
nen como moiro non o direi ja,  
nen ar direi a dona nunca ja  
por que moiro, que mi veer fezeſtes.

- letto 133 volte

# Nostro Senhor, que ben [y] alberguey

125,29

Mss.: B 1381, V 989.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (163:20).

Edizioni: Marcenaro XLVIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 48; Blasco 48; Lopes 348; Lapa 383; Machado 1332; Braga 989.

- letto 204 volte

## Edizioni

- letto 140 volte

## Marcenaro

Nostro Senhor, e que ben alberguei  
quand' a Lagares cheguei noutro dia,  
per ?a chuva grande que fazia,  
ca proug' a Deus, e o juiz achei  
Martin Fernandiz, e disseme assi: 5  
"Pan e vinh' e carne venden ali  
en San Paaio", contra u eu ía.

En coita fora qual vos eu direi:  
se non achass' o juiz, ¿que faria?,  
ca eu nen un d?eiro non tragia, 10  
mais proug' a Deus que o juiz achei  
Martin Fernandez; saio contra min  
e mostrou m' un albergue cabo sí,  
en que compre quanto mester avia.

Se eu o juiz non achasse, ben sei, 15  
como alberguei, non albergaria,  
ca eu errei e ja m' escurecia,  
mais o juiz me guario, que achei,  
pero que eu tardi o conhoci;

conhoceum' el e saio contra mí,  
e omiliouximi e mostroumi a via.

20

- letto 116 volte

## Nunca Deus quis nulha cousa gran ben

125,30

Ms.: B [223].

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi cui seguono due *fiindas* di tre vv. ciascuna.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10' d10 d10 c10' (206:1).

2 *fiindas*: d10 d10 c10'.

Edizioni: Marcenaro XXXVI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 38; CA 409; Arias, *Antoloxía*, 196; Lapa 387; Lopes 352; Blasco 36; Molteni 208; Machado 206; Piccolo 70.

- letto 225 volte

## Edizioni

- letto 157 volte

## Marcenaro

Nunca Deus quis nulha cousa gran ben  
nen do coitado nunca se doeu,  
pero dizen que coitado viveu,  
ca, se s' El del doesse, doers' ía  
de mí, que faz mui coitado viver 5  
a meu pesar, pois que me foi tolher  
quanto ben eu eno mund' atendia.

Mais, en quant' eu ja vivo for, por én  
non creerei que o Judas vendeu,  
nen que por nós na cruz morte prendeu, 10  
nen que filh' este de Santa Maria.  
E outra cousa vos quero dizer:

ca foi coitado non quero t?er,  
ca do coitad' a doer s' averia.

Ainda vos del direi outra ren: 15  
pois quanto ben avia me tolheu  
e quant' El sempre no mund' entendeu  
de que eu mui gran pesar prenderia,  
per bõa fe, dali mi o fez prender;  
por esto non quer' eu por El t?er, 20  
e quanto por El crive, fiz folia.

E se El aqui ouvess' a viver,  
e Lh' eu por én podesse mal fazer,  
per bõa fe, de grado lho faria.

Mais, mal pecado, non ei én poder 25  
e non lhi poss' outra guerra fazer,  
mais por torpe tenh' eu quen per El fia.

- letto 121 volte

## Ora veg'eu que xe pode fazer

125,31

Mss.: A 107, B 216.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (rima a *unissonans*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:16).

*Fiinda*: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro XXIX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 31; Arias, *Antoloxía*, 194; CA 107; Blasco 29; Machado 199; Molteni 201.

- letto 217 volte

## Edizioni

- letto 142 volte

# Marcenaro

Ora veg' eu que xe pode fazer  
Nostro Sennor quanto xe fazer quer,  
pois me tan bõa dona fez morrer  
e mi ora fez veer outra molher,  
per bõa fe, que amo máis ca mí 5  
e nunca me Deus valla, poi-la vi,  
se me non fez tod' al escaecer.

Tanto a vi fremoso parecer  
e fremoso falar que sol mester  
non m' ouvera per ren de a veer; 10  
e, se vos eu verdade non disser,  
non me dé Deus dela ben nen de Sí,  
ca nunca tan fremosa dona vi  
de quantas donas pude connocer.

E por atal coido sempr' a viver 15  
en grave coita, mentr' eu vivo for,  
ca me fez ela mui gran coita aver,  
de que ja máis non sera sabedor  
nunca per min, ca eu non lla direi,  
mal pecado, nen amigo non ei 20  
que lla nunca por min queira dizer;

ca me non posso oj' amigo saber,  
nen mi o quis nunca dar Nostro Sennor,  
tal que por min lle fezess' entender  
com' oge moiro polo seu amor; 25  
e, pois que eu tal amigo non ei,  
morrer poss' eu, mais nunca llo direi,  
pero me vejo por ela morrer.

Pero se llo por min dissess' alguen,  
ben coido dela que non desse ren 30  
nen por mia morte, nen por eu viver.

- letto 128 volte

## Ora vej' eu que fiz muy gran folia

125,32

Mss.: A 105, B [213].

*Cantiga de refran (intercalar)\**; quattro *coblas unissonans* (rima c alternata) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 B10 A10' c10 c10 a10' (161:169).

Edizioni: Marcenaro XXVII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 29; Blasco 27; CA 105; Molteni 199; Machado 197; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 118-119.

\*Ci discostiamo dalla classificazione riportata in *RM* (161:169), dove il *refran* non viene segnalato, e prendiamo come riferimento quella di Marcenaro 2012.

- letto 249 volte

## Edizioni

- letto 178 volte

## Marcenaro

Ora veg' eu que fiz mui gran folia  
e que perdi ali todo meu sén,  
*porque dixे ca queria gran ben*  
*Joan' ou Sancha, que dix', ou Maria;*  
ca per aquesto que eu dixे ali, 5  
me soube logu' ?a dona des i  
daquestas tres que por ela dizia.

E por quant' eu esto dixे, devia  
mort' a prender, per bõa fe, por én,  
*porque dixे ca queria gran ben* 10  
*Joan' ou Sancha, que dix', ou Maria;*  
ca por aquesto que eu fui dizer,  
mi ouv' o gran ben que lle quero a saber  
esta dona que ante non sabia;

ca non soubera que lle ben queria 15  
esta dona, se non por meu mal sén,  
*porque dixे ca queria gran ben*  
*Joan' ou Sancha, que dix', ou Maria,*  
e desque soub' esta dona por mí  
ca lle queria ben, sempre des i 20



me quis gran mal, maior non poderia;

por mui gran ben que lle quis todavia,  
desque a vi, que me soube por én,  
*porque dixे ca queria gran ben*

*Joan' ou Sancha, que dix', ou Maria;*

25

e, desde ouv' esta dona poder  
do mui gran ben que ll' eu quero a saber,  
nunca mi ar quis veer des aquel dia.

- letto 127 volte

## Par Deus, sennor, ja eu non ei poder

125,33

Mss.: A 98, B 205.

*Cantiga de refran*; due *coblas singulares* (b I = c II; C = D) di otto versi.

Schema metrico: I: a10 b10 b10 a10 b10 b10 c10 C10 (153:1);

II: a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 D10 (168:2).

Edizioni: Marcenaro XX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 22; CA 98; Blasco 20; Machado 189; Molteni 191.

- letto 200 volte

## Edizioni

- letto 152 volte

## Marcenaro

Par Deus, sennor, ja eu non ei poder  
de non dizer de quanto mal me ven  
por vós, que quero mellor doutra ren,  
que me fez Deus por meu mal, ben querer;  
ca me fazedes ja perder o sén  
e o dormir, sennor, e prazvos én

5

e tragem' en gran coita voss' amor:  
*Tod' este mal me por vós ven, sennor.*

Amor me faz viver en coita tal  
por vós, sennor, si Deus de mal m' ampar, 10  
qual eu ja nunca poderei mostrar  
mentre viver, pero non punn' en al;  
e a vós praz de corazón por én,  
por que me traj' Amor tant' en desden,  
e fazm' aver de mia morte sabor: 15  
*tod' este mal me por vós ven, sennor.*

- letto 114 volte

## Pero me vós, donzela, mal queredes

125,34

Mss.: B 1373, V 981.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* (rima a *unissonans*; c I = b II) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10 c10 a10' (100:36).

Edizioni: Marcenaro XL; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 40; Lapa 375; Blasco 40; Lopes 340; Arias, *Antoloxía*, 197; Braga 981; Machado 1324; Fonseca, *Escárnio*, 2; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 99; *Crestomatia*, pp. 292-293.

- letto 204 volte

## Edizioni

- letto 169 volte

## Marcenaro

Pero me vós, donzela, mal queredes  
porque vos amo, conselharvos ei  
que, pois vos vós entoucar non sabedes,  
que façades quanto vus eu direi:  
buscade quen vos entouque melhor 5

e vos correga, polo meu amor,  
as feituradas e o cós que avedes.

E se esto fezerdes, averedes,  
assi mi valha a mí Nostro Senhor,  
bon parecer e bon talh', e seredes 10  
fremosa muit' e de bõa coor;  
se cada que essa touca torcer,  
se log' ouverdes quen vos correger  
as feituradas, mui ben pareceredes.

Ai, mia senhor, por Deus en que creedes, 15  
pois que por al non vos ouso rogar,  
pois sempr' a touca mal posta tragedes,  
creedemi do que vos conselhar:  
en vez de vo-la correger alguen, 20  
corregavo-las feituradas mui ben  
e o falar; e, se non, non faledes.

- letto 123 volte

## Pois contra vós non me val, mia sennor

125,35

Mss.: A 83, B 187a.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* (rima c I *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 d10 (167:3).

Edizioni: Marcenaro II; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 4; CA 83; Blasco 2; Machado 171; Molteni 173; Spina, *Lírica*, pp. 320-321; Alvar/Beltrán, *Antología*, 55.

- letto 200 volte

## Edizioni

- letto 157 volte

# Marcenaro

Pois contra vós non me val, mia sennor,  
de vos servir, nen de vos querer ben  
maior ca min, sennor, nen outra ren,  
vallame ja contra vós a maior  
coita que sofro por vós, das que Deus 5  
fezo no mund', ;ai lume destes meus  
ollos e coita do meu coraçõn!

E se me contra vós non val, sennor,  
a mui gran coita que me por vós ven,  
per que perdi o dormir e o sén, 10  
vallame ja contra vós o pavor  
que de vós ei: que nunca ousei dizer  
a coita que me fazedes aver,  
que neguei sempr', á i mui gran sazõn.

E se m' esto contra vós, mia sennor, 15  
non val, quer' eu a Deus rogar por én  
que me valla, que vos en poder ten,  
e que vos fez das do mundo mellor  
falar, sennor, e mellor parecer;  
e se m' esto contra vós non valer, 20  
non me valrra log' i se morte non.

- letto 120 volte

## Pola verdade que digo, sennor

125,36

Mss.: A 93, B 197.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas doblas* (a I, II = c III) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:20).

Edizioni: Marcenaro XII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 14; CA 93; Blasco 12; Machado 181; Molteni 183; Piccolo 63.

- letto 172 volte

# Edizioni

- letto 147 volte

## Marcenaro

Pola verdade que digo, sennor,  
me queren mal os máis de que eu sei,  
porque digo que sodes a mellor  
dona do mundo, e verdade direi;  
ja m' eles sempre mal poden querer 5  
por aquesto, mais, enquant' eu viver,  
nunca lles tal verdade negarei.

E, mia sennor, enquant' eu vivo for,  
se non perder aqueste sén que ei,  
mal pecado de que non ei pavor 10  
de o non perder; e o non perderei,  
ca perderia pelo sén perder  
gran coita que me fazedes aver,  
sennor fremosa, desque vos amei.

E mia sennor, quen vos nunca viu, ten 15  
que vos loei por vos prazentear;  
e Deus, sennor, non me dé de vos ben,  
nen outro ben que me podia dar,  
se vos loei sobr' aquesto, sennor;  
mais por quanto sodes vós a melhor 20  
dona do mund': esto vos faz loar.

- letto 126 volte

## Por muy coyado per-tenh'eu

125,37

Mss.: A 95, B 202.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (rima b *singulars*) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a8 b8 b8 c8 a8 a8 c8 (182:2).

*Fiinda*: d8 d8 c8.

Edizioni: Marcenaro XVII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 19; Blasco 17; CA 95; Machado 186; Molteni 188.

- letto 170 volte

## Edizioni

- letto 141 volte

## Marcenaro

Por mui coitado per tenh' eu  
quen vai querer ben tal moller,  
que seu serviço non lle quer  
per nulla guisa gradecer.

E, mal pecad', assi viv' eu, 5  
cuitad', ¿e qué demo mi deu  
cuita pola nunca perder?

Non por al, se non polo seu  
bon parecer de mia sennor,  
que nunca ome vio mellor 10  
nen tal, se Deus me leix' aver  
dela ben, e me mostr' o seu  
bon parecer, que lle Deus deu  
por ja sempr' a min mal fazer.

Ca Deu-la fez por mal de min 15  
máis fremosa de quantas son  
no mundo, si Deus me perdon,  
e vedes que mi ar fez por én:  
fez mi a veer por mal de min,  
ca non por al, ca poi-la vi, 20  
nunca m' ar paguei doutra ren

se non dela, de que assi  
estou como vos eu direi;  
que todo quant' aver cuidei  
dela, poi-la vi, ei o én. 25  
Vedes porque o dig' assi:  
coidei dela, desque a vi,

aver gran coita sen seu ben.

Ca nunca dela cuidei al  
aver, par Deus, que pod' e val,  
ergu' esta coita que me ven.

30

- letto 138 volte

## Qual dona Deus fez mellor parecer

125,38

Mss.: A 85, B 189a.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (b I, II = d) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:82).

*Fiinda*: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro IV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 6; CA 85; Blasco 4; Jensen, *Medieval*, pp. 308-311, 566-567; Molteni 175; Machado 173; Piccolo 62; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 108-110; Alvar/Beltrán, *Antología*, 56.

- letto 189 volte

## Edizioni

- letto 180 volte

## Marcenaro

Qual dona Deus fez mellor parecer  
e que fezo de quantas outras son  
falar mellor, e en mellor razon,  
e, con tod' esto, mellor prez aver,  
e máis mansa das que eu nunca vi,  
aquesta fezo desexar a min  
Deus, por ja máis nunca coita perder.

5

Non me fez Deus tal dona ben querer,  
nen mi a mostrou, se por aquesto non,  
por aver eu eno meu coraçon 10  
mui grave coita ja, mentr' eu viver;  
por én, cativo, mal dia naci,  
que viverei, mentr' eu viver, assi  
por quen-no nunca per min á saber.

Nen ja per outre non o sabera, 15  
ca eu a outre nunca o direi,  
per bõa fe; mais atanto farei:  
negall' ei sempr', ata que moira ja,  
e se mi om' adevinnar poder, 20  
e pois a vir, e tal esforç' ouver  
que ll' ouse ren dizer, por sí dira.

Ca ben sei eu, u outra ren non á,  
que tal esforç' averá qual eu ei  
quando a vejo, que per ren non sei 25  
que ll' i dizer; e el assi fara.  
Se per ventura lle dizer quiser  
alg?a ren, ali u estiver  
ant' ela, todo ll' escaescerá.

Ca pois vir, assi Deus a mí perdon,  
o seu fremoso parecer, enton 30  
;demo x'ó lev' o que ll' al nembrará!

- letto 127 volte

## Quantos og'eu con amor sandeus sei

125,39

Mss.: A 109, B [218].

*Cantiga de refran*; tre *coblas doblas* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 c10 D10 D10 (199:2).

Edizioni: Marcenaro XXXI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 33; Blasco 31; CA 109; Machado 201; Molteni 203.

- letto 230 volte



# Edizioni

- letto 139 volte

## Marcenaro

Quantos og' eu con amor sandeus sei,  
dizen, si Deus me leixe ben aver,  
que a dona lles fez o sén perder  
mellor de quantas oge no mund' á:  
se verdad' é, sei eu a dona ja, 5  
*ca tal dona, si Deus a mí perdon,*  
*non á no mundo, se mia sennor non.*

Ainda vos outra cousa direi:  
a todos estes eu ouço dizer  
que a mello-los fez ensandecer 10  
dona do mundo, mais se verdad' é,  
logu' eu a dona sei, per bõa fe,  
*ca tal dona, si Deus a mí perdon,*  
*non á no mundo, se mia sennor non.*

Se verdad' é que eles, por atal 15  
dona qual dizen perderon-no sén  
pola mellor do mundo, e son por én  
sandeus, e non an doutra ren sabor,  
non son sandeus se non por mia sennor,  
*ca tal dona, si Deus a mí perdon,* 20  
*non á no mundo, se mia sennor non.*

- letto 126 volte

## Que alongad'eu ando d'u yria

125,40

Mss.: A 89, B 193.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* di sette versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 b10 a10' b10 (83:1).

*Fiinda*: a10' b10.

Edizioni: Marcenaro VIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 10; CA 89; Blasco 8; Arias, *Antoloxía*, 192; Molteni 179; Machado 177; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 112-113.

- letto 217 volte

## Edizioni

- letto 148 volte

## Marcenaro

Que alongad' eu ando d' u iria  
se eu ouvesse aguisado d' ir i  
que viss' a dona que veer querria  
-que non visse, ca por meu mal a vi-,  
de que m' eu mui sen meu grado parti, 5  
e mui coitad', e fui s' ela sa via,  
e fiquei eu, que mal dia naci.

E que preto que mi a min d' ir seria  
u ela é, pero longe daqui,  
se soubesse que veer poderia 10  
ela, que eu por meu mal dia vi,  
ca de-lo dia en que a connoci,  
sempre lle quige mellor todavia,  
e nunca dela niun ben prendi.

Non ll' ousei sol dizer como morria 15  
por ela, nen llo diz outre por min,  
e con mia morte ja me prazeria,  
pois non veg' ela que por meu mal vi,  
ca máis val morte ca viver assi  
com og' eu vivo, e Deus, que mi a podía 20  
dar, non mi a dá, nen al que ll' eu pedi.

E por qualquer destas me quitaria  
de mui gran coita que sofr' e sofrí  
por ela, que eu vi, por meu mal dia,  
máis fremosa de quantas donas vi; 25  
direia, ja ca ja ensandeci:  
Joana est' ou Sancha ou Maria  
a por que eu moiro e por que perdi

o sén, e máis vos end' ora diria:  
Joan Cõello sabe que é si!

30

- letto 113 volte

## Que muit'á ja que a terra non vi

125,41

Mss.: A 103, B 211.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas doblas* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 a10 (100:17).

Edizioni: Marcenaro XXV; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 27; CA 103; Blasco 25; Molteni 197; Machado 195.

- letto 232 volte

## Edizioni

- letto 165 volte

## Marcenaro

Que muit' á ja que a terra non vi  
u est' a mui fremosa mia sennor,  
de que m' eu trist' e chorando parti,  
e muit' anvidos e mui sen sabor,  
porque me disse que me partiss' én,  
jai!, mia sennor e meu lum' e meu ben,  
máis fremosa das donas que eu vi.

5

E, meus amigos, por meu mal a vi  
das outras donas parecer mellor,  
e fezmi a Deus veer por mal de min,  
meus amigos, ca, de pran, na maior  
coita do mundo viv' oge por én,  
-como quererlle mellor doutra ren-

10

e non a vej', amigos, u a vi.

Mais, u mi a Deus primeiro fez veer, 15  
máis me valvera de morrer enton,  
pois que mi a Deus tan gran ben fez querer,  
que ben mil vezes, si Deus me perdon,  
esmoresco no dia, que non sei  
que me faço nen que digo, tant' ei, 20  
amigos, gran coita pola veer.

- letto 122 volte

## Que muito mi de Fernam Diaz praz

125,42

Mss.: B 1379, V 987.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10 (161:111).

Edizioni: Marcenaro XLVI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 46; Lapa 381; Blasco 46; Lopes 346; Braga 987; Machado 1330; Arias, *Poesía obscena*, 20.

- letto 228 volte

## Edizioni

- letto 152 volte

## Marcenaro

Que muito mi de Fernan Diaz praz  
que fez el-rei Don Afonso meirinho,  
e non cata parente nen vezinho  
con sabor de tee-la terra en paz:  
se o pode por mal feitor saber, 5  
vai sobr' el e, se o pode colher  
na mão, logo del justiça faz.

E porque á Don Fernando gran prez  
das gentes todas de mui justiceiro,  
o fez el-rei meirinho des Viveiro 10  
ata Carron, ond' outro nunca fez;  
e, se ouve de mal feitor falar,  
vai sobr' el e non lhi pod' escapar  
e fazlhi mal jogo por ?a vez.

E cuidará del quen o vir aqui, 15  
que o vir andar assi calado,  
ca non sabe parte nen mandado  
de tal justiça fazer qual lh' eu vi:  
leixoua gente adormecer enton  
e trasnoitou sobr' un om' a Leon, 20  
e fez sobr' el gran justiça logu' i.

- letto 137 volte

## Que muitos que mi andan preguntando

125,43

Mss.: A 106, B 214-215.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* di sette versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di tre vv., modellate su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:170).

2 *fiindas*: b10 b10 a10'.

Edizioni: Marcenaro XXVIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 30; CA 106; Blasco 28; Jensen, *Medieval*, pp. 316-319, 568-569; Machado 198; Molteni 200-200a; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 120-121; Piccolo 65.

- letto 236 volte

## Edizioni

- letto 170 volte

# Marcenaro

Que muitos que mi andan preguntando  
qual est' a dona que quero gran ben,  
se é Joana, se Sancha, se quen,  
se Maria; mais eu tan coitad' ando,  
cuidando en u?a destas tres que vi 5  
polo meu mal, que sol non lles torn' i,  
non lles falo, se non de quand' en quando.

E voume doutras gentes alongando,  
por tal que non me preguntem por én,  
per bõa fe, ca non per outra ren, 10  
e vanm' elas a meu pesar chamando,  
e preguntandom', a pesar de mí,  
qual est' a dona que me faz assi,  
por si andar en gran coita 'n que ando.

E faço m' eu delas maravillado: 15  
¿pois mí non an consello de põer,  
porqué morren tan muito por saber  
a dona por que eu ando coitado?;  
Non llela digo por esta razon:  
ca por dizerla, si Deus me perdon, 20  
non mi porran consello, mal pecado.

Por én tod' ome devia acordado,  
que sén ouvesse, daquest' a seer,  
de nunca ir tal pregunta fazer,  
ca per pouqu' én seria castigado; 25  
castigar s' én pelo seu coraçon,  
qual pera sí non quisesse, que non  
dissesse a outre nunca per seu grado.

E elas vanme gran pesar dizer,  
non que lles nunca prol non á d' aver, 30  
per que destorvanmi de meu coidado.

Mai-lo que vai tal pregunta fazer,  
Deu-lo leixe moller gran ben querer,  
e que ar seja doutre preguntado.

- letto 132 volte

# Quero que julguedes, Pero Garcia

88,13 (125,44:126,12)\*

Ms.: V 1034.

*Cantiga de meestria* (frammento); due *coblas singulares*?\*\* di sette versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di tre vv., modellate sulla seconda strofe.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:201).

2 *fiindas*: c10 c9 a10'.

Edizioni: Marcenaro LIII; Tavani, *Lourenço*, 17; Lapa 274; Lopes 237; Machado 1681; Braga 1034; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 344; Pena, *Lit. Galega*, II, 124.

\*Mentre l'attribuzione della tenzone a Lourenço appare priva di dubbi (cfr. *LPGP*, p. 603, nota 211), maggiori incertezze sorgono riguardo l'identità del "Pero Garcia" suo interlocutore: potrebbe trattarsi di Pero Garcia Burgalês (125,44) o di Pero Garcia d' Ambrõa (126,12). Marcenaro (2012) e Alvar (1986), loro rispettivi editori, ritengono più probabile l'attribuzione a Burgalês.

\*\* Tavani in *RM* (161:201) annota: "Testo lacunoso: mancano le due strofe centrali".

- letto 293 volte

## Edizioni

- letto 163 volte

## Tavani

Quero que julguedes, Pero Garcia,  
d' antre min e todolos trobadores  
que de meu trobar ssom desdezidores,  
poys que eu ey muy gran sabedoria  
de trobar, e de o mui bem fazer. 5  
Se ey culpa no que me vam dizer  
vingade-o sen toda bandoria.

Dom Lourenço, muyto me cometedes,  
e en trobar muyto vos ar loades;  
e dizem esses com que vós trobades 10

que de trobar nulha rem non sabedes,  
nen rrimades nen sabedes iguar.  
E pois vos assy travam en trobar,  
de vos julgar, senhor, non me coitedes.

Dom Pedro, en como vos ouç' i falar 15  
ou vós bem non sabedes julgar  
ou ja dos outros ofereçom avedes.

Dom Lourenço, vejo i vos posfaçar,  
mais quen non rrima nen sabe iguar 20  
se eu juizo dou, queyxar-vos-edes.

- letto 123 volte

## Roy Queymado morreu com amor

125,45

Mss.: B 1380, V 988.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (163:21).

*Fiinda*: c10 c10 b10'.

Edizioni: Marcenaro XLVII; Blasco 47; Lopes 347; Arias, *Antoloxía*, 199; Jensen, *Medieval*, pp. 322-323, 570-571; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 47; Lapa 382; Machado 1331; Braga 988; Pena, *Lit. Galega*, II, 119; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 88-89; Tavares, *Textos medievais*, pp. 62-63; Fonseca, *Escárnio*, 4; Ferreira, *Poesia e prosa*, p. 100; id., *Antol. lit.*, pp. 137-138; Alvar/Beltrán, *Antología*, 63; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 54; Piccolo 72; Deluy, *Toubadours*, pp. 235-236; Dobarro et alii, *Literatura*, Apéndice I, 31; *Crestomatia*, pp. 293-294.

- letto 196 volte

## Edizioni

- letto 140 volte



# Marcenaro

Roi Queimado morreu con amor  
en seus cantares, par Santa Maria,  
por ?a dona que gran ben quera,  
e, por se meter por máis trobador,  
porque lh' ela non quiso ben fazer, 5  
feze s' el en seus cantares morrer,  
mais resurgiu depois, ao tercer dia.

Esto fez el por ?a sa senhor  
que quer gran ben, e máis vos én diria:  
porque cuida que faz i maestria, 10  
enos cantares que fez, á sabor  
de morrer i e des i d'ar viver;  
esto faz el que xo pode fazer,  
mais outr' omen per ren non o faria.

E non á ja de sa morte pavor, 15  
se non, sa morte máis la temeria,  
mais sabe ben, per sa sabedoria,  
que viverá desquando morto for;  
e faz s' en seu cantar morte prender,  
des i ar vive. Vedes que poder 20  
que lhi Deus deu! ¿Mais quen-no cuidaria?

E se mi Deus a mí desse poder  
qual oj' el á, pois morrer, de viver,  
ja máis mia morte nunca temeria.

- letto 130 volte

## Se Deus me valla, mia sennor

125,46

Mss.: A 92, B 196.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (b I, II = a III, IV) di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 b8 c8 c8 b8 b8 (194:1).

Edizioni: Marcenaro XI; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 13; CA 92; Blasco 11; Machado 180; Molteni 182; Piccolo 61.

- letto 205 volte

## Edizioni

- letto 174 volte

## Marcenaro

Se Deus me valla, mia sennor,  
de grado querria seer  
sandeu, por quant' ouço dizer  
que o sandeu non sabe ren  
d' amor, nen que x' é mal nen ben, 5  
nen sabe sa morte temer:  
por én querria 'nsandecer,

e por non sofrer a maior  
coita das que Deus quis fazer,  
qual lá eu sempr' ei a sofrer 10  
por vós. E rog' a Deus por én,  
que me faça perder o sén  
e pavor que ei de morrer,  
ou me non leixe máis viver.

E Deus non me leixe viver 15  
se eu a 'nsandecer non ei,  
ca, se viver, sempr' averei  
coita d' amor, direivos qual:  
gran coita, se me Deus non val,  
e se for sandeu, perderei 20  
a gran coita que d' amor ei;

Ca desquand' eu ensandecer,  
se verdade dizen, ben sei  
ca nunca pesar prenderei,  
nen gran coita d' amor, nen d'al, 25  
nen saberei que x' est'é mal,  
nen mia morte non temerei:  
Deus, ¿e quand' ensandecerei?

- letto 119 volte

## Se eu a Deus algun mal mereci

125,47

Mss.: A 100, B 207.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:83).

Edizioni: Marcenaro XXII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 24; Blasco 22; CA 100; Machado 191; Molteni 193; Alvar/Beltrán, *Antología*, 58.

- letto 228 volte

## Edizioni

- letto 183 volte

## Marcenaro

Se eu a Deus algun mal mereci,  
gran vingança soub' El de min prender,  
ca me fez mui bõa dona veer  
e mui fremos', e ar fezme des i  
que lle quis sempre doutra ren mellor; 5  
e pois mi aquesto fez nostro Sennor,  
ar fez ela morrer e leixou mí

viver no mundo. E mal dia naci,  
por eu assi eno mundo viver,  
u Deus sobre min á tan gran poder 10  
que m' eno mundo faz viver assi  
sen ela, ca ben são sabedor  
d' aver gran coita mentre vivo for,  
pois non vir ela que por meu mal vi.

E por meu mal, amigos, non morri  
u eu primeir' oí dela dizer  
que morrera; ca podera perder  
vedes qual coita per morrer log' i:  
a coita de quantas Deus fez maior,  
en que eu vivo polo seu amor,  
pero que nunca ben dela prendi.

15

20

- letto 105 volte

## Se eu soubesse, u eu primeiro vi

125,48

Mss.: A 88, B 192.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas doblas* (b I, II = d) di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv modellata su terza e quarta strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:84).

*Fiinda*: d10 d10 a10.

Edizioni: Marcenaro VII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 9; CA 88; Blasco 7; Machado 176; Molteni 178.

- letto 171 volte

## Edizioni

- letto 163 volte

## Marcenaro

Se eu soubesse, u eu primeiro vi  
a mia sennor e meu lum' e meu ben,  
que tanto mal me verria por én  
como me ven, guardame log' i  
de a veer, amigos, pero sei  
ca nunca vira, nen vi, nen verei  
tan fremosa dona com' ela vi.

5

Mais, amigos, mal dia fui por mí,  
pois me por ela tan gran cuita ven,  
que ben mil vezes no dia me ten, 10  
meus amigos, desjuigad' assi,  
que niun sén nen sentido non ei;  
e quand' acordo, amigos, non sei  
niun consello pois aver de mí.

En tal coita qual m' oides dizer 15  
me ten, amigos, si Deus me perdon,  
desque a vi, -¡que a non visse!-, ca non  
vi nunca dona tan ben parecer,  
nen tan fremoso nen tan ben falar.  
Por tal dona qual m' oides contar, 20  
moir' eu, e non lle posso ren dizer,

ca, se a posso alg?a vez veer,  
quanto cuid' ante no meu coraçon,  
que lle direi, escaece m' enton,  
ca mi o faz ela tod' escaecer, 25  
tanto a vejo fremoso falar  
e parecer, amigos, que nembrar  
non me posso, se non de a veer.

E, se me Deus quisesse dar seu ben  
dela, ja Ll' eu quitaria por én 30  
seu parais', e outro ben fazer.

- letto 129 volte

## Senhor fremosa, poys vus vi

125,50

Mss.: A 94, B 198.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a8 b8 a8 b8 b8 b8 a8 (86:1).

Edizioni: Marcenaro XIII; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 15; Blasco 13; CA 94; Molteni 184; Machado 182.

- letto 209 volte

# Edizioni

- letto 156 volte

## Marcenaro

Sennor fremosa, pois vos vi  
ouve tan gran coita d' amor  
que non fui ledo, nen dormi,  
nen ouvi doutra ren sabor,  
sempre cuidando, mia sennor, 5  
en vós, que fez Deus a melhor  
dona de quantas donas vi.

Per bõa fe, entendo ben,  
aquesto posso ben jurar,  
senhor, e non mentir por én 10  
ca non vos vou prazentear,  
mais querovos desenganar:  
sobre todas vos quis Deus dar,  
senhor, bondad' e todo ben.

E pois que assi est', e ja 15  
que vos Deus feze máis valer  
de quantas outras no mund' á,  
verdade vos quero dizer;  
pero Deus meta seu poder  
por outra tan bõa fazer 20  
come vós, non a fara ja.

- letto 121 volte

## Senhor, eu quer'ora de vós saber

125,49\*

Mss.: B 1383, V 991.

*Cantiga de meestria*; quattro *coblas unissonans* (rima b *dobla*) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:85).

Edizioni: Marcenaro LII; Blasco 53; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 50; Braga 991; Machado 1334; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 89-90.

\*Tenzone fittizia?

- letto 195 volte

## Edizioni

- letto 167 volte

## Blasco

- Senhor, eu quer' ora de vos saber,  
poys que vos vejo tan coytad' andar  
con amor, que vos non leixa, nen vos ar  
leixa dormir, nen comer,  
que farey a que faz mal amor, 5  
de tal guysa que non dormho, senhor,  
nen posso contra el conselh' aver?

- Pero Garcia, non poss' eu saber  
como vos vos possades emparar  
d' amor; segundo quant' é meu cuydar, 10  
que vos non faz muyto mal sofrer,  
ca tanto mal mi faz a mi amor,  
que se eu fosse do mundo senhor,  
dá lo ya por amor non aver!

- Senhor, direy vos que oy dizer 15  
a quen del foy coytado gram sazon:  
esse me disse que por oraçon,  
per jajuar, per esmolla fazer,  
ca per aquesto se partiu del amor;  
fazed' esto, quiça Nostro Senhor 20  
volo fará por esto perder.

- Pero Garcia, sempr' oy dizer  
que os consellos boos, boos son;  
farey esso, se Deus mi perdon,  
poys lhi per al non posso guarecer; 25  
poys que mi tanto de mal faz amor,  
rogarey muyto a Nostro Senhor

que mi dé mort' ou mh o faça perder.

- letto 103 volte

## Sennor fremosa, venno-vus dizer

125,51

Mss.: A 97, B 204.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:208).

Edizioni: Marcenaro XIX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 21; CA 97; Blasco 19; Machado 188; Molteni 190.

- letto 177 volte

## Edizioni

- letto 137 volte

## Marcenaro

Sennor fremosa, vennovos dizer  
de quanto mal a min faz voss' amor,  
que me digades vós, ¡ai, mia sennor!,  
por Deus, que vos deu tan bon parecer:  
*mia sennor fremosa, ¿qué prol vos ten*  
*a vós, de quanto mal me por vós ven?*

5

E pois vos eu amei desque vos vi  
e amo máis de quantas cousas son,  
dizedemi ora, si Deus vos perdon,  
pois vos eu outro mal non mereci,  
*mia sennor fremosa, ¿qué prol vos ten*  
*a vós, de quanto mal me por vós ven?*

10

Pero, sennor, nunca vos eu ousei  
de mia coita nulla ren ementar,



que mi a min fez o voss' amor levar,  
mais pois per vós tan muito de mal ei:  
*mia sennor fremosa, qué prol vos ten  
a vós, de quanto mal me por vós ven?*

15

- letto 101 volte

## Sennor, per vós sōo maravillado

125,52

Mss.: A 86, B 190.

*Cantiga de meestria*; tre *coblas unissonans* di sette versi cui segue una *fiinda* di tre vv.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:171).

*Fiinda*: c10 c10 a10'.

Edizioni: Marcenaro V; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 7; CA 86; Blasco 5; Machado 174; Molteni 176.

- letto 164 volte

## Edizioni

- letto 154 volte

## Marcenaro

Sennor, per vós sōo maravillado,  
porque vos pesa de vos ben querer,  
e a Deus devo muit' a agradecer  
porque mi á esto, sennor, achegado  
que vos vejo, por vos preguntar én,  
e por vos ar dizer log' outra ren:  
ca vos non quero ben pelo meu grado.

5

Mais, mia sennor, fui desaventurado,  
u me vus Deus fez primeiro veer,  
que me non fez log' i morte prender,

10

ca por aquesto fora eu guardado;  
ou por perder, sennor, enton o sén,  
ca non temera vos despois nen quen  
ei a temer por vós, mao pecado.

E, mia sennor, por Deus que máis loado                    15  
fez vosso prez pelo mundo seer,  
e vos das outras donas máis valer,  
pois eu, cativo, desaconsellado,  
sen o meu grado vos quero gran ben;  
dizedeme porque vos pesa én                                    20  
quand' eu, sennor, que mal dia fui nado,

non atendo de vós, porque me ven  
muito de mal, mentr' eu viver, por én,  
se non deseg' e afan e coidado.

- letto 98 volte

## Sennor, queixo-me con pesar

125,53

Mss.: A 90, B 194.

*Cantiga de refran*; tre *coblas singulares* (C = B) di sei versi.

Schema metrico: I, II: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:372);

III: a8 b8 b8 a8 B8 B8 (151:12).

Edizioni: Marcenaro IX; Fdez. Pousa, *Burgalés*, 11; CA 90; Blasco 9; Molteni 180; Machado 178.

- letto 191 volte

## Edizioni

- letto 146 volte

## Marcenaro

Sennor, queixome con pesar  
grande que ei, de que vos vi,  
e gran dereito per faç' i,  
e máis me devia queixar  
*eu desse vosso parecer* 5  
*que tanto mal mi faz aver.*

E queixome dos olhos meus,  
por end' assi Deus me dé ben,  
con medo non me vos queix' én,  
mia sennor, nen me queix' a Deus 10  
*eu desse vosso parecer*  
*que tanto mal mi faz aver.*

E queixom' en meu coração,  
porque mi faz gran ben querer  
vós, de que nunca pud' aver 15  
ben, e queixome con razon  
*eu desse vosso parecer*  
*que tanto mal mi faz aver.*

- letto 103 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-garcia-burgales-0>

#### Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-madre-ben-vus-digo>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-586>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/non-vus-nembra-meu-amigo>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-608>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-deus-que-grave-coyta-de-sofrer>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-582>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-eu-coitad-e-porque-vi>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-583>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-eu-coitado-e-quandacharey-quen>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-584>
- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-eu-que-mal-dia-naci>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-585>
- [13] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-mia-sennor-e-meu-lume-meu-ben>
- [14] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-587>
- [15] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/cuidava-m-eu-que-amigos-avia>
- [16] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-588>
- [17] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/de-quantos-mui-coitados-son>
- [18] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-589>
- [19] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/eu-me-cuydava-quando-non-podia>
- [20] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-593>
- [21] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ja-eu-non-ey-oymays-porque-temer>

- [22] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-97>
- [23] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-597>
- [24] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-387>
- [25] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/jona-dixeu-sancha-e-maria>
- [26] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-598>
- [27] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mais-de-mil-vezes-coideu-eno-dia>
- [28] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-599>
- [29] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mentre-non-soube-por-min-mia-sennor>
- [30] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-603>
- [31] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meus-amigos-direi-vus-que-maven>
- [32] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-604>
- [33] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meus-amigus-oymays-quero-dizer>
- [34] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-605>
- [35] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/moyreu-e-praz-me-si-deus-me-perdon>
- [36] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-607>
- [37] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/non-me-posseu-mia-sennor-defender>
- [38] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-606>
- [39] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nostro-senhor-e-porque-mi-fezestes>
- [40] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-609>
- [41] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ora-vegeu-que-xe-pode-fazer>
- [42] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-612>
- [43] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ora-vejeu-que-fiz-muy-gran-fofia>
- [44] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-613>
- [45] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/par-deus-sennor-ja-eu-non-ei-poder>
- [46] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-614>
- [47] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pois-contra-v% C3% B3s-non-me-val-mia-sennor>
- [48] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-616>
- [49] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pola-verdade-que-digo-sennor>
- [50] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-617>
- [51] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-muy-coytado-tenheu>
- [52] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-744>
- [53] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/qual-dona-deus-fez-mellor-parecer>
- [54] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-618>
- [55] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quantos-ogeu-con-amor-sandeus-sei>
- [56] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-619>
- [57] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/que-alongadeu-ando-du-yria>
- [58] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-620>
- [59] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/que-muit% C3% A1-ja-que-terra-non-vi>
- [60] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-621>
- [61] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/que-muitos-que-mi-andan-preguntando>
- [62] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-623>
- [63] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-deus-me-valla-mia-sennor>
- [64] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-625>
- [65] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-eu-deus-algun-mal-mereci>
- [66] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-626>
- [67] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/se-eu-soubesse-u-eu-primeiro-vi>
- [68] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-627>
- [69] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-fremosa-poys-vus-vi>
- [70] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-629>
- [71] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sennor-fremosa-venno-vus-dizer>
- [72] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-630>

- [73] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sennor-v%C3%B3s-s%C3%B5o-maravillado>
- [74] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-631>
- [75] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/sennor-queixo-me-con-pesar>
- [76] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-632>
- [77] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/domna-maria-negra-ben-talhada>
- [78] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-590>
- [79] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/don-fernando-pero-mi-mal-digades>
- [80] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-591>
- [81] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/dunha-cousa-s%C3%B5o-maravilhado>
- [82] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-592>
- [83] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fernandescalho-leyxei-mal-doente>
- [84] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-596>
- [85] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fernandescalho-vi-eu-cantar-ben>
- [86] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-594>
- [87] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fernan-diaz-este-que-andaqui>
- [88] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-595>
- [89] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-balteyra-porque-jogades>
- [90] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-600>
- [91] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-negra-desventuyrada>
- [92] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-601>
- [93] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/maria-negra-vi-eu-en-outro-dia>
- [94] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-602>
- [95] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nostro-senhor-que-ben-y-alberguey>
- [96] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-610>
- [97] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/nunca-deus-quis-nulha-cousa-gran-ben>
- [98] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-611>
- [99] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-me-v%C3%B3s-donzela-mal-queredes>
- [100] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-615>
- [101] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/que-muito-mi-de-fernam-diaz-praz>
- [102] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-622>
- [103] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/roy-queymado-morreu-com-amor>
- [104] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-624>
- [105] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/quero-que-julguedes-pero-garcia>
- [106] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-633>
- [107] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-eu-querora-de-v%C3%B3s-saber>
- [108] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-628>